

El *Kitāb al-Taʿribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* de Ibn Bāỵḡya y Sufyān al-Andalusī. Edición árabe y traducción al español de las letras *ḡm*, *ḡā’* y *jā’*

The *Kitāb al-Taʿribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* of Ibn Bājja and Sufyān al-Andalusī. Arabic edition and Spanish translation of *ḡm*, *ḡā’* and *khā’*

Ana María CABO-GONZÁLEZ
Universidad de Sevilla
acabo@us.es

Recibido: 10 de enero de 2015

Aceptado: 15 de mayo de 2015

RESUMEN

El *Kitāb al-Taʿribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid*, cuyos autores son Ibn Bāỵḡya y Sufyān al-Andalusī, es una obra farmacológica escrita en el siglo XII y de la que, hasta ahora, no se ha encontrado copia manuscrita alguna. Se trata de una recopilación de medicamentos simples, ordenada alfabéticamente, en la que se describen las propiedades farmacológicas de plantas, animales y minerales. Este trabajo propone la reconstrucción de una parte de lo que debió de ser el conjunto de la obra, a través de las citas que Ibn al-Bayṭār recopiló en el *Kitāb al-Ŷāmi’*, concretamente se presentan la edición árabe y su traducción al español de las letras *ḡm*, *ḡā’* y *jā’*.

Palabras clave: Al-Andalus. Botánica. Farmacología. Ibn Bāỵḡya. Manuscrito. Sufyān al-Andalusī.

ABSTRACT

The *Kitāb al-Taʿribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* is a pharmacological work written by Ibn Bājja and Sufyān al-Andalusī in the 12th century, of which no handwritten copy has so far been found. It consists of an alphabetized compilation of simple drugs that describes the pharmacological properties of several plants, animals and minerals. This paper proposes to reconstruct what must have been the whole work by means of the quotes that Ibn al-Bayṭār collected in the *Kitāb al-Jāmi’*, and specifically presents the Arabic edition with the Spanish translation for the letters *ḡm*, *ḡā’* and *khā’*.

Keywords: Al-Andalus. Botany. Pharmacology. Ibn Bājja. Manuscript. Sufyān al-Andalusī.

SUMARIO: 1. Introducción, 2. Edición Árabe, 3. Traducción española

1. INTRODUCCIÓN

Hace ya unos años que comenzó mi interés por esta obra¹, fruto del trabajo de dos andalusíes hijos del siglo XII, Ibn Bāyṣa y Sufyān al-Andalusī que, desgraciadamente, no se conserva, pero que Ibn Abī Uṣaybi‘a les atribuye². Después de tropezarme en numerosas ocasiones con muchas citas de este libro a lo largo de mis trabajos de investigación, me propuse hacer una búsqueda selectiva, con la intención de reconstruir, aunque fuera en parte, lo que debió de haber sido el conjunto del *Kitāb al-Taʿyribatayn*. Así pues, me dispuse a llevar a cabo dicha búsqueda en la obra cumbre de Ibn al-Bayṭār, el *Kitāb al-Īmāmi‘*, que era en la que había encontrado las citas. Después de hacer una completa lectura de los dos manuscritos que poseía de esta composición³, pude recoger más de ciento setenta entradas en las que Ibn al-Bayṭār señala expresamente el título de la obra de la que toma la información: el *Kitāb al-Taʿyribatayn*. Como realmente no se conoce con exactitud la magnitud del trabajo compuesto por Ibn Bāyṣa y Sufyān al-Andalusī, no se puede valorar si lo que recoge Ibn al-Bayṭār en su obra es solo una muestra de la composición original o es el texto completo redactado en el *Kitāb al-Taʿyribatayn* al respecto de cada simple. De cualquier forma, se trata de un buen puñado de páginas que ilustran, sin

¹ La descripción de lo que debió de ser el contenido de esta obra, la biografía completa de sus autores y los simples recopilados se pueden consultar en CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Aproximación descriptiva del *Kitāb al-Taʿyribatayn* de Avempace y Sufyān al-Andalusī”, en *Anaquele de Estudios Árabes* 15 (2004), 45-56. La edición árabe y la traducción al castellano de las primeras letras del recopilatorio puede verse en CABO-GONZÁLEZ, Ana María “*Kitāb al-Taʿyribatayn* de Ibn Bāyṣa y Sufyān al-Andalusī: edición árabe y traducción al castellano (primera parte)”, en *al-Andalus-Magreb* 12 (2005), 39-66. En este segundo trabajo se editaron y tradujeron las letras que preceden a las que aquí presentamos.

² IBN ABĪ UṢAYBI‘A, ‘*Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aʿibbā’*’, ed. A. Müller, 2 vols., Kairo-Königsberg. 1299/1882, vol. II, 62-64.

³ Manuscritos número 839 (marcado en los textos con la letra B) y número 840 (marcado en los textos con la letra A) de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. El ms. n.º 839 está fechado el 13 de *ramaḡān* del año 966/19 de junio de 1559, y las dimensiones son de 0,175 x 0,262 cm. Es de escritura oriental con letra pequeña y ligera y de lectura fácil. Consta de 238 folios, con 35 líneas en cada uno excepto el 1v que tiene 26. El texto está encuadrado en una doble línea de color rojo y, fuera de ella, en el margen, encontramos, a veces, los nombres latinos de los simples, algunas consonantes finales que no han cabido en el texto, ciertas palabras olvidadas en el mismo, o la corrección de algún término erróneo. El color de la tinta empleada en la escritura es el negro, con un trazo más grueso en el caso de los nombres de las drogas a estudiar, así como de los nombres de las autoridades que se citan, y un trazo aún mayor para cada una de las letras que aparecen en el orden alfabético de la enciclopedia, a la cual se le dedica una línea completa. Reclamo en todos los folios vueltos. No aparece el nombre del copista. El ms. n.º 840 está fechado el año 779/1396-97, y las dimensiones son de 0,165 x 0,27 cm. Es de escritura oriental con letra pequeña y abigarrada y de difícil lectura. Consta de 228 folios, con 41 líneas en cada uno excepto el 2v que tiene 40. En el margen encontramos los nombres de los simples que, al principio del manuscrito, aparecen en árabe y en latín, pero que pronto solo quedan en árabe; además de estas anotaciones, también hay adiciones o correcciones precedidas de llamadas. El color de la tinta empleada en la escritura es el negro, con un trazo más grueso cuando se trata de los nombres de las letras que encabezan cada sección, los de los simples que inician cada epígrafe, así como el de las autoridades mencionadas. Reclamo al final de cada folio vuelto. El nombre del copista no se halla en el texto.

lugar a dudas, la materia sobre la que debió de versar la obra y la finalidad con la que debió de ser compuesta.

Después de haber estudiado el *Kitāb al-Īāmi*⁴ muy en profundidad y a lo largo de muchos años de trabajo, y de haber extraído todas aquellas referencias que en esta obra se recogen del *Kitāb al-Taʿyribatayn*, me dispuse a reflexionar sobre el conjunto que todas estas referencias formaban, y llegué a la conclusión de que sus autores debieron de elaborar este volumen de manera sistemática, llevando a cabo una escrupulosa labor de experimentación, de recopilación de los resultados derivados de la misma y de una exposición clara y concisa de esos resultados. Así pues, y como es norma en las colecciones farmacológicas, el texto debió de contener un extenso número de drogas vegetales, animales y minerales que, como podemos observar en los párrafos conservados en el *Kitāb al-Īāmi*, siguen siempre el mismo ritmo, es decir, describen con minuciosidad recetas concretas para combatir afecciones determinadas. Todos los textos excluyen cualquier descripción que no sea puramente farmacológica, por lo que nunca vamos a encontrar en ellos exposiciones introductorias, descripciones botánicas, enumeraciones de sinónimos en distintas lenguas, dichos populares, referencias a otros autores, etc. Esto nos lleva a concluir que la obra debió de ser una recopilación puramente experimental, como en su propio título se indica, sin más aderezo, y con la única finalidad de proporcionar remedios comprobados para el alivio de las enfermedades. También podríamos pensar que Ibn al-Bayṭār se limitó a tomar del *Kitāb al-Taʿyribatayn* solo aquellos fragmentos que recogieran las recetas y preparados para aplicar contra las enfermedades, y excluyera cualquier otra descripción que, aunque se encontrara en la obra, no fuera de su interés, pero eso no suele ser técnica habitual en el *Kitāb al-Īāmi* con los fragmentos tomados de otras autoridades, donde podemos encontrar mezcladas descripciones de todo tipo: médicas, farmacológicas, botánicas, reales y ciertas o de creencias populares y maravillosas. Por lo tanto, se podría concluir que el *Kitāb al-Taʿyribatayn* debió de ser compuesto con un exclusivo fin empírico y, además, como se desprende del propio título de la obra, para completar lo que, se-

⁴ De esta obra contamos en la actualidad con dos ediciones completas y una traducción al francés. Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Īāmi* ‘*li-mufradā al-adwīya wa-l-agḍīya*’ (s. ed.), 4 tomos en 2 vols., El Cairo, Būlāq, 1291/1874 (en esta edición no se especifica ni el nombre del editor ni los números de los manuscritos de los que se han tomado los textos); Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Īāmi* ‘*li-mufradā al-adwīya wa-l-agḍīya*’ (s. ed.), 4 tomos en 2 vols., Beirut, 1412/1992 (igualmente, en esta edición tampoco se especifica ni el nombre del editor ni los números de los manuscritos de los que se han tomado los textos); al tratarse, pues, de dos ediciones con estas características, es decir, sin editores responsables ni manuscritos determinados, hemos decidido no llevar a cabo cotejo alguno de nuestros textos (que sí derivan de dos manuscritos perfectamente descritos) con estas ediciones. En cuanto a la única traducción completa de la que disponemos, se trata de Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples* (trad. L. Leclerc), 3 vols., París, Institut du Monde Arabe, s.d., (reimpresión de *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale XXIII, XXV y XXVI*, París, 1877-83); en este caso, como se trata de una traducción francesa y nuestra propuesta de traducción es al español, tampoco hemos creído necesario contrastarlas.

gún sus autores, le faltaba al *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, compuesto por el toledano Ibn Wāfid⁵.

Así pues, nos disponemos a editar y a traducir las letras *yīm*, *hā'* y *jā'*, que son la continuación del segundo trabajo dedicado a la reconstrucción del *Kitāb al-Ta'yribatayn*⁶.

2. EDICIÓN ÁRABE

حرف الجيم

جاوشير

[B63v] [A49v] ينفع من جميع أدواء الرحم مشروبا ما لم يكن معها حمي ويسهل الطبيعة بأخلاق بلغمية ويسخن مع إسهاله تسخيناً ظاهراً وينفع من جميع الأمراض الباردة من خلط [B64r] كانت⁷ أو ريح غليظة وينفع من الفالج والسكتة والخدر⁸ والقولنج البلغمي والريحي بكثرة ما يفشي الرياح وإذا احتقن⁹ به الرحم جففها ونفع من أورامها الصلبة وإذا دهن¹⁰ به نفع من الحميات الباردة والنضيجة ومن النافض.

جزر

[A51v] [B66v] إذا طبخ جرم الجزر وورقه وغسل بمائها أطراف الصبيان نفعهم من جمود الدم المتولد عليهم من شدة البرد.

جلنار

[A52r] [B67r] إذا هيا منه لطوخ بالخل وأضيف إليه المغرة ولطخ به حول الأورام منع انصباب المواد إليها وإذا طبخ وتمضمض به نفع [من] اللثة الدامية والجلنار تقطع الإسهال الصفراوي والذي يكون عن رطوبة في المعدة والأمعاء ويقطع انبعاث الدم وإذا ضمدت به الأعضاء التي تنصب إليها المواد قواها وعصارتها قوية في ذلك وقد يستخرج يطبخ¹¹ الجلنار في الماء حتى يغلظ الماء وينعقد والماء خوذ منه للإسهال ونزف الدم درهم ونصف ودرهمين¹² ويتمادي عليه.

⁵ La edición y la traducción de la obra de este autor ha sido realizada por L.F. Aguirre de Cárcer Casarrubios. IBN WĀFID, *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, Madrid, 1995. Todos los simples que a lo largo de este trabajo van a ir apareciendo se han ido cotejando en la obra de Ibn Wāfid con la finalidad de comprobar si verdaderamente los autores del *Kitāb al-Ta'yribatayn* compusieron su trabajo completando los datos que, según ellos, habían echado en falta en la obra del toledano y, efectivamente, ninguna de las descripciones que aquí se recogen se encuentran en ella. Es más, algunos de los simples que aquí se describen, ni siquiera son mencionados en el *Kitāb al-adwiya al-mufrada*. Así pues, apuntaremos en nota qué simples son tratados por Ibn Wāfid y qué otros no, sin olvidar que la información aportada por Ibn Bāyḡa y Sufyān al-Andalusī siempre es complementaria y nunca aparece en la obra de Ibn Wāfid.

⁶ Véase nota 1.

⁷ في ب "كان".

⁸ في ب "والحذور".

⁹ في ب "حفن".

¹⁰ من ب وفي الأصل "يدهن".

¹¹ ساقطة من ب.

¹² في ب "درهم ونصف درهم".

جوز

[A55v] [B71r] إذا أخذ القديم منه ومضغه الصائم وعرك به أوتار الساق المنقبضة من بسر مددها وقشرة الأخضر الخارج إذا عقد ماؤه برب العنب وتغرغر به نفع من أورام النغانغ والطلق في جميع أوقاتها ويشد اللثة ويحلل أورامها وإذا أحرق لب العتيق منه نفعت حرارته من قروح الرأس ولا سيما إذا خلطت بالزفت وإذا مضغ اللب على الريق وحمل على قوباء الأطفال نفع منها وقشره الصلب إذا أحرق جفف الجراحات وإذا سحق كما هو واستف منه على تمام كل يوم من ثلاثة¹³ دراهم إلى نحوها نفع من تقطير البول الكائن من استرخاء وقشر أصله إذا طبخ منه من¹⁴ نصف أوقية إلى عشرة دراهم وشرب ماؤها بعد التلمي مما يقطع الأخلاط اللزجة قيأ بلغما لزجا ونفع من أوجاع¹⁵ الأسافل كلها ووجع البطن¹⁶.

جوز بوا

[A55v] [B71v] يقوي المعدة الرطبة ويسخنها ويجففها وينفع من زلق الأمعاء ومن استطلاق البطن إذا كانا عن برد وبالجملة فهو نافع للمرطوبين والمبرودين بتحسين الهضم لسائر علالهم المحتاجة إلى تسخين وقبض ويحسن النكهة المتغيرة عن أخلاط عفنة في المعدة وينفع من الاستسقاء اللحي بتسخينها للكبد وتجفيفها لرتوباتها الفاسدة وأزالتها لترهله.

حرف الحاء**حرف**

[A61r] [B79r] والحرف إذا خلط بالزفت مدقوقا ينفع من قروح الرأس العسرة البرء وكالشهدية والحزاز المنقرح وإذا خلط بالغار ووضع على وجع المتان المتولدة عن البرد نفعه وإذا خلط بالعسل ولعق منه نفع من السعال¹⁷ المتولد عن أخلاط غليظة وينفع لذلك من أوجاع¹⁸ الجنبين المتولدة¹⁹ عن سدود غليظة الأخلاط وينفع مع العسل أو مصوص البيض النمرششت من شدخ عضل الصدر إذا انصبت إليه مادة من صدمة أو دفع عضو آخر وكيف ما كان بأن يلحق وإذا خلط مقلوا كما هو حبا صحيحا دون سحق في حسو نشي أو حسو دقيق حواري أو حسو أرز أو مخ بيض نمرششت أو شحم مذاب نفع من استطلاق البطن ومن السحج الحادث عن الأخلاط البلغمية²⁰ وإذا سحق وطلبي به على النممش مع العسل أو مع الصابون إن كان قويا قشرة ولا يعاد حتى ترجع البشرة إلى حالها الأول فإن كان النممش ظهرا عيد وإذا ضمدت به لسعة²¹ العقرب نفعها.

حلتيت

[A65r] [B83v] وهو في أورام الجوف المتقيحة كثير نافع²² جدا إذا شرب منه شيء محلول في ماء لسان الحمل²³ ومقدار ذلك نصف درهم وإذا خلط بالأدوية الماسكة للطبيعة قوي فعلها وقطع

¹³ تصحيح وفي المخطوطين "ثلثة".

¹⁴ ساقطة من ب.

¹⁵ من ب وفي الأصل "وجع".

¹⁶ من ب وفي الأصل "القطن".

¹⁷ في ب "ولعق نفع السعال".

¹⁸ في ب "لسان الثور أو لسان الحمل".

¹⁹ ساقطة من ب.

²⁰ في ب "أخلاط بلغمية".

²¹ في ب "اللسعة من".

²² في ب "النفع".

الأسهال المتولد عن رطوبات وأخلاط لزجة وإذا شرب منه نصف درهم مع مثله من السكبينج وتمودي عليه نفع من الفالج وانخدر منفعلة بالغة ومن أوجاع المفاصل الباردة جدا متى توجد باللمس شديدة البرد وينفع من لسعة العقرب منفعلة بالغة مشروبا وطلاء وإذا طلي به الملسوعون²⁴ أزال ما يجده المبرودون منهم بعد سكون وجع اللسعة من التتمل والثقل في العضو وإذا شرب بالثوم نفع من عضة الكلب الكلب.

حمص

[A65v] [B85r] إذا طبخ الحمص ووضع في خريطة [A66r] ووضع الأثنان²⁵ على بخارها قد²⁶ ينفع من أورامها ويخفف من أوجاعها.

حندقوى بري

[A68v] [B88v] إذا جلس الأطفال الذين بهم إبطاء حركة أعضائهم²⁷ في طبخ الحندقوى أسرع بهم وكذا²⁸ يفعل دهنه.

حناء

[A69r] [B89r] إذا سحق ورقها وضمد به جباه الصبيان وأصداغهم [نفعهم و] منعت انصباب المواد إلى أعينهم ويعجن بماء كزبرة خضراء وينفع أيضا معجونة بماء الكزبرة [من] محرق النار في ابتدائه وإذا عجن بزيت وقطران وحملت على الرأس أنبتت الشعر وحسنته وإذا سحق مع الزفت الأسود وعجن بزيت أو دهن ورد وحملت على قروح رؤوس²⁹ الصبيان [B89v] جففها ودملها.

حرف الخاء

خبث

[A70v] [B91v] خبث الحديد المنسحق منه الطافي على الحديد عند نسيله³⁰ وهو الذي تعرفه الحدادون بلين الحديد وإذا خالط أدوية المعدة والكبد والطحال الرطبة والأعضاء الداخلة المحتاجة إلى التجفيف والقبض [A71r] والأدوية النافعة من تقطير البول وقروح³¹ الأمعاء والمثانة نفع من عللها نفعًا بليغًا ويجب أن يلطف قبل³² ذلك بسحقه مع الخل وتجفيفه في الشمس³³.

خردل

[A72r] [B93v] إذا سحق وعجن بالعسل ووضع على مقدم الدماغ من المبرودين سخنه³⁴ ونفع من النزلات المتواليّة وإذا طليت به الأعضاء الباردة والقليلة³⁵ الحس سخنها وقوي حركتها وإذا أكل

²³ في ب "أخلاط بلغمية".

²⁴ في ب "الملسوعين".

²⁵ من ب وفي الأصل "الأثنين".

²⁶ ساقطة من ب.

²⁷ في ب "الذين بهم إبطاء الحركة في أعضائهم".

²⁸ من ب وفي الأصل "ولذلك".

²⁹ تصحيح وفي المخطوطين "روس".

³⁰ في ب "بعد".

³¹ من ب وفي الأصل "للشمس".

³² تصحيح وفي المخطوطين "روس".

³³ تصحيح وفي المخطوطين "روس".

³⁴ في ب "سخنه سخنا كثيرا".

³⁵ في ب "والثقلية".

مع الطعام هضمه وأسخن المعدة وإذا جعل في المصاليق التي فيها [جلاء] مثل السلق واستعمل قبل القيء قطع البلغم وهبأه للإندفاع.³⁶

خروع

[B94r] [A72v] ورقه الغض إذا ضمد به مطبوخا ونيئا نفع من النقرس البارد ووجع المفاصل وكذا³⁷ إن سكب³⁸ على ورقه دهن نفع من ذلك.

خس

[B96v] [A74v] نافع من حرقة المثانة المتولدة من خلط صفراوي ينصب إليها وإذا عجن بمائه دقيق الشعير سكن ورم العين الحار وحط انتفاخه وإذا أخذ نيئا بالخل سكن الصداع المتولد عن أبخرة صفراوية.

خشخاش

[B96v] [A74v] الأبيض منه إذا سحق الرأس منه كما هو يقشره وحمل على³⁹ مقدم الدماغ⁴⁰ سكن الصداع الحار⁴¹ ونوم وإذا سحق وأضيف إلى مثله من⁴² حلبة مسحوقة وطبخ بماء أو بماء ورد يحسب حرارة العلة ووضع على الرمذ في ابتدائه سكن الوجع وردع المادة وإذا خلط بالأدوية النافعة من السعال يحسب استعماله مطبوخة أو ممسكة نفع من السعال الرقيق المادة بأن يغلظها ومن الحارة بأن يعدلها ومما ينصب من الدماغ بأن يمنعه ومن انصباب المواد [إلى] الحلق وإذا سحق القشر وخلط بالأدوية للإسهال المتولد عن خلط صفراوي نفع منه وغلظ المادة وإذا خلط الشقر أو الحب مع الأدوية النافعة من حرقة المثانة قوي فعلها وسكن الحرقة.

خطمي

[B98v] [A76r] بزر الخطمي متى خلط بالماء صار الماء كالقريص جامدا⁴³ ويجب أن يصير في خرقة وبتى خلط في أدوية الحقن⁴⁴ نفع من ضررها بالمقعدة وإذا استخرج لعابه بالماء الحار وسقي بالسكر نفع من السعال الحار السبب ولحاء أصله إذا طبخ بالماء لين الأعضاء الصلبة والمفاصل المتحجرة وورقه إذا طبخ وعرك بالسمن انضج الأورام الحارة.

خل

[B99v] [A76v] خيرته خل الخمر إذا كان مستعذب الطعم وينبغي أن يراعي هذا الشرط فيه وإذا سقي صرفا في أثر انفجار الدم من الرئة قطعه جملة وإذا خلط بملح وأمسك⁴⁵ في الفم قطع الدم المنبعث من قلع الضرس الصعب العسر الانقطاع منه فإذا أضيف إلى أدوية الجرب والحكة والبرص والبهق قوي أفعالها وكان محركا لجميع أنواع السعال ويضر منه ما كان عن برد دون

³⁶ ساقطة من ب.

³⁷ من ب وفي الأصل "لذلك".

³⁸ تصحيح وفي الأصل "ركب" وفي ب "قلب".

³⁹ في ب "في".

⁴⁰ في ب "الرأس".

⁴¹ في ب "الحار العارض".

⁴² ساقط من ب.

⁴³ في ب "جدا".

⁴⁴ في ب "الجفن".

⁴⁵ في ب "ومسك".

مادة تنصب⁴⁶ الصدر أو قصبه الرئة وما كان عن خشونة قصبه الرئة وينفع منه ما كان يحتاج منه إلى تنقية وتقطع منفعه بالغة وما كان مزماً أو عن أخلاط غليظة كما ذكرنا.

[A77r] [B100r] السكنجيين ينفع من جميع الحميات بحسب تدبيره وبما يضاف إليه فمرة يضاف ما يقوي تبريده ومرة ما يسخن ويلطف الأخلاط المولدة للحميات وإذا أنقع الفجل في السكنجيين قياً ونفع من الحميات البلغمية متى احتيج إلى القيء في علاجها⁴⁷.

خنثى

[A80v] [B104v] إذا أحرق أصله وطلبي به الكلف والبهق نفع منهما⁴⁸ وإذا اكتحل بهذه الحراقة بعد المبالغة في سحقها أزلت بياض العين وماؤه إذا عجن به الأسفيداج نفع من حرق النار في كل أوقاته منفعه بالغة وإذا خلط بالكبريت نفع من القوباء وإذا عجن بمائه دقيق الترمس وطلبي به نفع من الحكمة ويجب أن يتمادى عليه.

خولنجان

[A80v] [B104v] هو من أنفع الأدوية لمبرودي المعدة والكبد ويحسن هضمهم تحسيناً بليغاً.

خيار شنبر

[A81v] [B105v] إذا أكثر منه تمادى إسهاله زماناً ومقدار ذلك من أوقية ونصف فصاعداً وشرب الخيار شنبر ينفع من الحميات الحارة السبب في كل أوقاتها ويلين به الطبيعة برفق سقياً وحقنة مع طبيخ البنفسج ونفعه⁴⁹ لأورام الحلق والباطنة صحيح بأن يمسه في الفم ويبتلغ ما ينحل منها وبأن⁵⁰ يتغرغر بممرسه فإنه⁵¹ في أولها يسكن أوجاعها ويحللها وفي آخرها يفجرها لا سيما إذا مرس في ماء قد طبخ فيه تين أبيض كثير العسلية.

3. TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

Letra *yīm*

*Yāwašīr. Opopónaco*⁵²

[A49v] [B63v] Bebido, conviene contra todas las afecciones de la matriz que no estén asociadas a estados febriles; purga la naturaleza, expulsando así los humores flemáticos, y, al mismo tiempo que purga, calienta de forma intensa. Es un buen remedio contra todas las enfermedades algidas, bien sea contra los humores o contra las ventosidades espesas. Conviene contra la parálisis, la apoplejía, el entumeci-

⁴⁶ في ب "تضر".

⁴⁷ من ب وفي الأصل "السكنجيين هو جود فيه ثلاثة منافع مفتوح للسدد بالأصول والبزور وقطع العطش وحلا وغسل وينقيه بالعسل أو بالسكر الذي فيه وينفع كل صنف وسن ومن أصناف الناس واسناتهم والمتمد من العسل صالح لمن فراجة بارد نافع من وجع المفصلات ومن وجع الأوراك والسكتة والحباق والسعال ومن مشرب الخشخاش الأسود المتمد من البكر صالح للمبرودين ولمن غلبت عليه الصر الأمين في الضيف في البلد الحار والحلو منه نافع للميلغمين والبارد من المزاج وفي الشتاء البارد والحامض منه نافع للمبرودينو أصحاب الصواء والمعتدل منه لمن كان مراجعة معتدلاً وصاحبه السكنجيين قطع العطش ويفتح السدد في الكبد والطحال".

⁴⁸ تصحيح وفي الأصل "نفع" وفي ب "نفعاً".

⁴⁹ في ب "وينفع".

⁵⁰ من ب وفي الأصل "وأن".

⁵¹ في ب "فإن".

⁵² El opopónaco se extrae de la raíz de la pánace, que es muy jugosa. *Opopanax chironium* (L.) Koch.

miento y el cólico flemático y ventoso debido a su capacidad para hacer expulsar las ventosidades. Si se inyecta en la matriz, la deseca de humores y remedia tumores duros que hubiera en ella. Untado, conviene contra las fiebres álgidas y maduras y contra los escalofríos⁵³.

Ŷazar. Zanahoria⁵⁴

[A51v] [B66v] Si se guisan las zanahorias junto con sus hojas, y con este cocimiento se lavan las extremidades de los niños, les remedia la equimosis producida por el frío intenso⁵⁵.

Ŷullanār. Flor de granado silvestre⁵⁶

[A52r] [B67r] Con estas flores, mezcladas con vinagre y almagre, se preparan unturas con las que se embadurnan los tumores, impidiendo así el aflujo de humores hacia ellos. Cocidas y utilizadas a modo de colutorio, convienen a las encías sangrantes, cortan la diarrea biliar y la que proviene de los humores que hay en el estómago y en los intestinos y detienen las hemorragias. Utilizadas a modo de emplasto sobre los órganos a los que afluyen los humores, los fortifica. Su jugo es eficaz en todos estos usos. Se puede obtener un jugo concentrado y espeso tras cocerlas en agua; este jugo se da de beber contra la diarrea y las hemorragias, en dosis de entre un adarme y medio y dos adarmes; ha de persistirse en el tratamiento⁵⁷.

Ŷawz. Nuez⁵⁸

[A55v] [B71r] Si se coge una nuez vieja, se mastica en ayunas y se frotan con ello los tendones contraídos de las piernas por mor del frío, los alarga. El jugo de la cáscara verde exterior se hace espesar mezclándolo con uvas, y se utiliza a modo de gargarismos contra los tumores de las amígdalas y de la garganta en cualquier momento y, además, fortalece las encías y disuelve sus tumores. La pulpa de las nueces viejas asadas es buen remedio contra las úlceras de la cabeza, especialmente mezclada con pez; masticada en ayunas y aplicada sobre el impétigo de los niños, les es útil. La cáscara dura y quemada deseca las heridas, y triturada y tomada todos los días en dosis de tres adarmes aproximadamente, conviene contra la incontinencia urinaria producida por el aflojamiento de los órganos. Cocer de media onza a diez adarmes de la corteza de la raíz y beber este jugo, corta los humores viscosos y pro-

⁵³ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁵⁴ *Daucus carota* L.

⁵⁵ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 98r.

⁵⁶ *Punica granatum* L. Del granado podemos encontrar muchas variedades: de fruto dulce o ácido, bravo o asilvestrado, de granos rojos, rosados o blancos, y todos ellos con sus correspondientes variedades de flores.

⁵⁷ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 127v.

⁵⁸ *Juglans regia* L.

voca el vómito de las flemas viscosas; es buen remedio contra todos los dolores de las partes bajas y del periné⁵⁹.

Ŷawz bawwā. Nuez moscada⁶⁰

[A55v] [B71v] Fortalece el estómago debilitado, calentándolo y desecándolo. Es remedio contra la viscosidad de los intestinos y la diarrea causados por el frío. En resumen, conviene a las personas de temperamento húmedo y frío, mejorándoles la digestión y, finalmente, es buen remedio para todas aquellas afecciones en las que es necesario calentar y astringir; mejora el olor del aliento alterado por los humores putrefactos del estómago; y es útil contra la hidropesía y las fiebres que calientan el hígado, pues deseca sus humores corruptos y combate su debilidad⁶¹.

Letra ḥā'

Ḥurf. Mostaza silvestre⁶² y mastuerzo hortense⁶³

[A61r] [B79r] Mezclado con pez y triturado, conviene contra las úlceras de la cabeza de curación difícil tales como la tiña y los empeines ulcerados. Mezclado con laurel y colocado en la zona, es buen remedio para las espaldas doloridas por mor del frío. Tomado en electuario con miel, conviene contra las toses provocadas por los humores espesos, por lo que también remedia dolores de costado producidos por las obstrucciones de los humores espesos. Con miel y clara de huevo pasada por agua, remedia las contusiones de los músculos de la espalda cuando afluyen a ellos los humores, ya sea por una contusión, por la actuación de otro órgano o por cualquier otro motivo. Si, una vez frito y sin machacar, se hacen pildorillas y se añaden a un caldo de almidón o de flor de harina o de arroz o de yema de huevo pasada por agua o de grasa derretida, remedia diarreas y disenterías sobrevenidas por los humores flemáticos. Machacado, se unta sobre las manchas de la piel junto con miel o con jabón si se tiene una piel resistente; no se recomienda repetirlo hasta que la piel vuelva a su estado original y las manchas reaparezcan de nuevo. Conviene contra las picaduras de los escorpiones, utilizado a modo de emplastro⁶⁴.

Ḥalīṭ. Gomorresina de la asafétida⁶⁵

[A65r] [B83v] Es muy útil contra los tumores purulentos del abdomen si se bebe disuelta en una decocción de llantén en cantidad de medio adarme. Mezclada con medicamentos astringentes, refuerza la acción de estos. Corta la diarrea provocada

⁵⁹ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 97r.

⁶⁰ *Myristica fragans* Houutt.

⁶¹ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 96v.

⁶² *Lepidium campestre* (L.) R.Br.

⁶³ *Lepidium sativum* L.

⁶⁴ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁶⁵ *Ferula assa-foetida* L.

por las humedades y los humores viscosos. Si se bebe medio adarme con igual cantidad de sagapeno y se prolonga su uso, es remedio contra la parálisis, el entumecimiento y las afecciones de las articulaciones de naturaleza álgida cuando hay una gran sensación de frío al tocarlas. Igualmente, tanto bebida como untada, es remedio exitoso contra las picaduras de los alacranes. Si se untan con ello las personas que han sido picadas, quita todas aquellas picaduras de naturaleza álgida después de calmar los dolores provocados por ellas, el adormecimiento y la pesadez de los órganos afectados. Tomada con ajo conviene contra las mordeduras de los perros rabiosos⁶⁶.

Ḥummuṣ. Garbanzos⁶⁷

[A65v] [B85r] Si se cuecen, se ponen en un saco [A66r] y se colocan los testículos al vapor del saco, conviene contra las inflamaciones de estos y alivia sus dolores⁶⁸.

Ḥandaqūqā barrī. Meliloto⁶⁹

[A68v] [B88v] Si los niños que son tardíos en el movimiento de sus miembros toman baños de asiento sobre una decocción de esta planta, se acelera en ellos ese proceso; igual efecto produce su aceite⁷⁰.

Ḥannā’. Alheña⁷¹

[A69r] [B89r] Si sus hojas se trituran y se usan en forma de cataplasma sobre las frentes y las sienas de los niños, les es un buen remedio, pues les impide el aflujo de humores a los ojos. Se aplican también mezcladas con jugo de cilantro fresco. Con la mezcla anterior, se remedian quemaduras recién hechas. Si mezclas estas hojas con aceite y alquitrán y te lo aplicas en la cabeza, te hace crecer el cabello y te lo embellece. Si, una vez trituradas las hojas con pez negra, lo amasas todo con aceite de oliva o de rosas y lo utilizas a modo de untura sobre las úlceras de las cabezas de los niños, las seca y las cicatriza⁷².

Letra jā’

Jabaṭ. Escoria

[A70v] [B91v] La escoria pulverizada del hierro que se forma en su superficie cuando está líquido y que los herreros definen como “leche de hierro”, es un remedio extraordinario si se mezcla con los medicamentos del estómago, del hígado, del

⁶⁶ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁶⁷ *Cicer erietium* L.

⁶⁸ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 60v.

⁶⁹ *Melilotus* sp.

⁷⁰ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁷¹ *Lawsonia alba* L.

⁷² Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 74r.

bazo debilitado y de aquellos órganos internos que precisen medicación desecativa y astringente; igualmente actúa si se mezcla con remedios utilizados contra la incontinencia de orina y las úlceras de los intestinos y de la vejiga. Previamente, es necesario atenuar esa escoria pulverizada con vinagre y dejarla secar al sol⁷³.

Jardal. Mostaza negra⁷⁴ y mostaza blanca⁷⁵

[A72r] [B93v] Triturada y mezclada con miel se unta sobre la parte anterior del cerebro de las personas de temperamento frío, calentándolas y remediándoles los catarros crónicos. Si se pone sobre los miembros del cuerpo que se hayan enfriado y en los que haya disminuido la sensibilidad, los calienta y refuerza en ellos el movimiento. Comida con los alimentos, ayuda a digerirlos y calienta el estómago. Si se mezcla con las comidas que tienen cualidades deterativas, como son las acelgas, y se administra antes de un vomitivo, corta la flema y la dispone para el vómito⁷⁶.

Jirwa‘. Ricino⁷⁷

[A72v] [B94r] Si las hojas del ricino fresco, ya sean cocidas o crudas, se utilizan en forma de emplasto, son un buen remedio contra la gota álgida y los dolores de las articulaciones. Las mismas propiedades tienen si sobre ellas se vierte aceite⁷⁸.

Jass. Lechuga⁷⁹

[A74v] [B96v] Es buen remedio contra los ardores de la vesícula producidos por los humores biliares que afluyen a este órgano. Si su jugo se mezcla con harina de cebada, calma las inflamaciones de los ojos y reduce su hinchazón. Comida cruda con vinagre, quita el dolor de cabeza producido por los vapores biliares⁸⁰.

Jašjāš. Adormidera⁸¹

[A74v] [B96v] Si de la adormidera blanca se trituran las cabezuelas junto con sus cáscaras y se aplica este emplasto sobre la parte anterior del cerebro, clama la cefalea febril y produce somnolencia. Molida, mezclada con igual cantidad de alholva también molida y cocido todo ello en agua sola o en agua de rosas, y una vez calculada la intensidad de calor de la enfermedad, se aplica sobre los ojos afectados de oftalmía, cuando esta se encuentra en sus inicios, y así se calma el dolor y se rechazan los humores. Si se añade, cocida o no, a los medicamentos que son útiles contra

⁷³ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁷⁴ *Brassica nigra* (L.) Koch

⁷⁵ *Sinapis alba* L.

⁷⁶ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁷⁷ *Ricinus communis* L.

⁷⁸ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 124v.

⁷⁹ *Lactuca sativa* L.

⁸⁰ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁸¹ *Papaver* sp.

la tos, y siguiendo el modo de empleo de estos, es buen remedio contra la tos de humor ligero y antes de que este se espese, contra el calor porque lo corrige y contra los humores que afluyen al cerebro y a la garganta. Si se trituran las cáscaras y se mezclan con los medicamentos empleados contra la diarrea producida por los humores biliares, es remedio contra ellos. Si las cáscaras o las semillas se mezclan con los preparados destinados contra el ardor de vesícula, refuerza la acción de estos y calma ese ardor⁸².

Jīqmī. Malvavisco⁸³

[A76r] [B98v] Cuando la semilla del malvavisco se echa en agua, esta se vuelve sólida como la jalea; por eso, es conveniente envolverla en un paño. Si se añade a los componentes de la lavativa, mitiga el daño que esta produce en el ano. Si se extrae su mucilago con agua caliente y se da de beber con azúcar, es buen remedio contra la tos febril. El líber de su raíz, cocido en agua, ablanda los órganos endurecidos y las articulaciones que se han petrificado. Si las hojas del malvavisco se cuecen y se utilizan a modo de untura con manteca, hace madurar los tumores calientes⁸⁴.

Jall. Vinagre

[A76v] [B99v] El mejor es el que proviene de un vino que sea de agradable sabor; es conveniente tener en cuenta esta condición. Si se toma puro cuando las hemorragias de pulmón están en estado inicial, las corta radicalmente. Mezclado con sal y retenido en la boca, corta la sangre que mana como consecuencia de la extracción de una muela complicada y difícil de sacar. Si se añade a los medicamentos empleados contra la sarna, la comezón, la lepra y el vitíligo, refuerza la acción de esos medicamentos. Es un estimulante de todo tipo de toses, y es especialmente dañino cuando esta es causada por el frío sin que haya aflujo de humores al pecho o a la tráquea, y cuando sea una tos causada por aspereza de la tráquea. Conviene en el caso en el que se precise limpiar o cortar de una manera severa, y cuando la tos sea crónica o causada por humores espesos, como hemos descrito⁸⁵.

[A77r] [B100r] El oximel es buen remedio contra todas las fiebres por su propia acción y por la de los medicamentos a los que se asocia, ya sea para incrementar sus efectos refrescantes ya sea para calentar ya sea para atenuar los humores engendrados por las fiebres. Los rábanos macerados en oximel provocan el vómito, por lo

⁸² Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁸³ *Althea officinalis* L.

⁸⁴ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 58r.

⁸⁵ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 84v.

que convienen contra las fiebres flemáticas cuando se precisa provocar el vómito en el tratamiento⁸⁶.

Junṭà. Gamón⁸⁷

[A80v] [B104v] Sus raíces, quemadas y untadas sobre las manchas del sol y el vitíligo, es buen remedio. Si estas cenizas, perfectamente pulverizadas, se utilizan a modo de colirio, despejan las cataratas. Su jugo, mezclado con albayalde, conviene contra las quemaduras de fuego en cualquier momento de su proceso. Mezclado con azufre, remedia el impétigo. La harina de altramuz mezclada con su jugo conviene contra la comezón. Es necesario prolongar su uso⁸⁸.

Jūlanŷān. Galanga⁸⁹

[A80v] [B104v] Es el medicamento más útil contra el enfriamiento del estómago y del hígado, y mejora extraordinariamente la digestión⁹⁰.

Jiyār šanbar. Cañafistula⁹¹

[A81v] [B105v] Si se eleva la dosis de su consumo, provoca diarrea crónica. La cantidad máxima que ha de tomarse ha de ser de una onza y media. Bebida, es remedio contra las fiebres agudas en cualquier momento en el que estas se encuentren. Si se mezcla con una decocción de violeta, ablanda el vientre convenientemente ya sea tomando la poción o en forma de lavativa. Su utilidad contra los tumores internos de la garganta es absolutamente cierta. Para ello, se retienen sus trozos en la boca y se va tragando poco a poco lo que se va desprendiendo, o bien se hacen gargarismos con su maceración. Al principio de llevar a cabo esta operación, calma el dolor, luego, resuelve la inflamación y, finalmente, lo abre, especialmente cuando se macera en agua en la que se hayan cocido higos blancos muy melosos⁹².

⁸⁶ El oximel y sus propiedades no son tratados por Ibn Wāfid.

⁸⁷ *Asphodelus ramosus* L.

⁸⁸ Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 124r.

⁸⁹ *Alpinia galanga* (L.) Wild.

⁹⁰ Este simple no es tratado por Ibn Wāfid.

⁹¹ *Cassia fistula* L.

⁹² Este simple sí es tratado por Ibn Wāfid, f. 25v.